

Ewangelia Jana

Rozdział 10

TRZECIE I CZWARTE "JA JESTEM"

Jezus dobrym pasterzem

10:1	G281 HEB Ἀμήν Amen Amen,	G281 HEB ἀμήν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,	G3588 T-NSM ὁ ho [kto]	G3361 PRT-N μή me nie	G1525 V-PNP-NSM εἰσερχόμενος eiserchomenos wchodzący	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF τῆς tes —
G2374 N-GSF θύρας thyras bramę	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G833 N-ASF αὐλήν aulén dziedziniec	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων probaton owiec,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G305 V-PAP-NSM ἀναβαίνων anabainon wdzierając	G237 ADV ἀλλαχόθεν, allachóthen, skądinąd,	
G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ten	G2812 N-NSM κλέπτης kleptes złodziejem	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G3027 N-NSM ληστής· lestes; bandytą.	10:2	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G1525 V-PNP-NSM εἰσερχόμενος eiserchomenos wchodzący	G1223 PREP διὰ dia przez
G3588 T-GSF τῆς tes —	G2374 N-GSF θύρας thyras bramę	G4166 N-NSM ποιμὴν poimen pasterzem	G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin jest	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων. probaton. owiec.	10:3	G3778 D-DSM τούτῳ tuto Temu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2377 N-NSM θυρωρὸς thyroros odźwierny
G455 V-PAI-3S ἀνοίγει, anoigei, otwiera,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4263 N-NPN πρόβατα probata owce	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5456 N-GSF φωνῆς fones głosu	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G191 V-PAI-3S ἀκούει, akuei, słuchają,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APN τὰ ta —
G2398 A-APN ἴδια idia własne	G4263 N-APN πρόβατα probata owce	G5455 V-PAI-3S φωνεῖ fonei woła	G2596 PREP κατ’ kat’ po	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imieniu	G2532 CONJ καὶ kai i	G1806 V-PAI-3S ἐξάγει eksagei wyprowadza	G846 P-APN αὐτά. auta. je.	10:4	G3752 CONJ ὅταν hotan Kiedy
G3588 T-APN τὰ ta —	G2398 A-APN ἴδια idia swoje	G3956 A-APN πάντα panta wszystkie	G1544 V-2AAS-3S ἐκβάλλῃ, ekbale, wypuści,	G1715 PREP ἐμπροσθεν emprosthen przed	G846 P-GPN αὐτῶν auton nimi	G4198 V-PNI-3S πορεύεται, poreuetai, idzie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPN τὰ ta —	
G4263 N-NPN πρόβατα probata owce	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G190 V-PAI-3S ἀκολουθεῖ, akoluthei, towarzyszą,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G1492 V-RAI-3P οἶδασιν oidasin znają	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5456 N-ASF φωνὴν fonen głos	G846 P-GSM αὐτοῦ· autu; jego.	10:5	G245 A-DSM ἀλλοτρίῳ allotrio Obcemu
G1161 CONJ δὲ de zaś	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G190 V-FAI-3P ἀκολουθήσουσιν, akoluthesusin, będą towarzyszyć,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5343 V-FDI-3P φεύξονται feuksontai uciekną	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, niego,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3756 PRT-N οὐκ uk nie

¹⁾ dosł. drzwi. θύρα jest używany do każdego otworu, takiego jak drzwi, wejście, droga lub przejście.

²⁾ dosł. iść w górę, przenieść się na wyższe miejsce, wznieść się tu w znaczeniu przeskoczyć przez płot ogrodzenia.

³⁾ lub rabusiem, rozbójnikiem.

⁴⁾ lub dozorca.

⁵⁾ dosł. wypędzi.

G1492 V-RAI-3P οἶδασιν oidasin znają	G3588 T-GPM τῶν ton —	G245 A-GPM ἀλλοτρίων allottrion obcych	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5456 N-ASF φωνήν. fonen. głosu.	10:6	G3778 D-ASF ταύτην Tauten Tę	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3942 N-ASF παροιμίαν paroimian przypowieść	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział
G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς· Iesus; Jezus.	G1565 D-NPM ἐκεῖνοι ekeinoi Owi	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1097 V-2AAI-3P ἔγνωσαν egnosan zrozumieli	G5101 I-NPN τίνα tina o czym	G1510 V-IAI-3S ἦν en było,	G3739 R-APN ἃ ha co
G2980 V-IAI-3S ἐλάλει elalei mówił	G846 P-DPM αὐτοῖς. autois. im.								

Jezus bramą dla owiec

10:7	G3004 V-2AAI-3S Εἶπεν Eipen Powiedział	G3767 CONJ οὖν un więc	G3825 ADV πάλιν palin znów	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G281 HEB Ἀμήν Amen Amen,	G281 HEB ἀμήν amen amen	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-ZDP ὕμῃν hymin wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G1473 P-INS ἐγώ ego JA	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi JESTEM	G3588 T-NSF ἡ he —	G2374 N-NSF θύρα thyra bramą	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων. probaton. owiec.	10:8	G3956 A-NPM πάντες pantes Wszyscy,	G3745 K-NPM ὅσοι hosoi ilu	G2064 V-2AAI-3P ἦλθον elthon przyszło	
G4253 PREP [πρὸ [pro [przed	G1700 P-1GS ἐμοῦ] emu] Μη,	G2812 N-NPM κλέπται kleptai złodziejami	G1510 V-PAI-3P εἰσὶν eisin są	G2532 CONJ καὶ kai i	G3027 N-NPM λησταί· lestai; bandydatami.	G235 CONJ ἀλλ’ all’ Ale	G235 CONJ οὐκ uk nie	G3756 PRT-N δι’ di’ Przeze	G191 V-AAI-3P ἤκουσαν ekusan usłuchały	
G846 P-GPM αὐτῶν auton ich	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4263 N-NPN πρόβατα. proбата. owce.	10:9	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G3588 T-NSF ἡ he —	G2374 N-NSF θύρα· thyra; bramą.	G1223 PREP δι’ di’ Przeze	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mnie	G1437 COND εάν ean jeśli
G5100 X-NSM τις tis kto	G1525 V-2AAS-3S εἰσέλθῃ, eiselthe, wszedłby,	G4982 V-FPI-3S σωθήσεται, sothesetai, będzie uratowany,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1525 V-FDI-3S εἰσελεύσεται eiseleusetai wejdzie	G2532 CONJ καὶ kai i	G1831 V-FDI-3S ἐξελεύσεται ekseleusetai wyjdzie	G2532 CONJ καὶ kai i			
G3542 N-ASF νομὴν nomen pastwisko	G2147 V-FAI-3S εὕρήσει. heuresei. znajdzie.	10:10	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2812 N-NSM κλέπτης kleptes Złodziej	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai przychodzi,	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G2443 CONJ ἵνα hina aby	
G2813 V-AAS-3S κλέψῃ klepse ukradłby	G2532 CONJ καὶ kai i	G2380 V-AAS-3S θύσῃ thyse zabijał	G2532 CONJ καὶ kai i	G622 V-AAS-3S ἀπολέσῃ· apolese; niszczył.	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G2064 V-2AAI-1S ἦλθον elthon przyszędłem,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie		
G2192 V-PAS-3P ἔχουσιν echosin miałyby	G2532 CONJ καὶ kai i	G4053 A-ASN περισσὸν perisson ponad miarę	G2192 V-PAS-3P ἔχουσιν. echosin. miałyby.	10:11	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4166 N-NSM ποιμὴν poimen pasterzem		

⁶⁾ Wariant w NA28

⁷⁾ lub *pasze*, *żywność*.

⁸⁾ w znaczeniu *życie wieczne*.

G3588 T-NSM ὁ ho —	G2570 A-NSM καλός. kalos. dobrym.	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4166 N-NSM ποιμὴν poimen Pasterz	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2570 A-NSM καλός kalos dobry	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszę	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G5087 V-PAI-3S τίθησιν tithesin kładzie
G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων· probaton; owce.	10:12	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3411 N-NSM μισθωτός misthotos Najemnik,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAP-NSM ὢν on będący	
G4166 N-NSM ποιμὴν, poimen, pasterzem,	G3739 R-GSM οὗ hu którego	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin są	G3588 T-APN τὰ ta —	G4263 N-NPN πρόβατα probata owce	G2398 A-NPN ἴδια, idia, własne,	G2334 V-PAI-3S θεωρεῖ theorei widząc	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3074 N-ASM λύκον lykon wilka
G2064 V-PNP-ASM ἐρχόμενον erchomenon przychodzącego	G2532 CONJ καὶ kai i	G863 V-PAI-3S ἀφίησιν afiesin opuszcza	G3588 T-APN τὰ ta —	G4263 N-APN πρόβατα probata owce	G2532 CONJ καὶ kai i	G5343 V-PAI-3S φεύγει,— feugei,— uciekać będzie,	G2532 CONJ καὶ kai a		
G3588 T-NSM ὁ ho —	G3074 N-NSM λύκος lykos wilk	G726 V-PAI-3S ἁρπάξει harpadzei porywa	G846 P-APN αὐτὰ auta je	G2532 CONJ καὶ kai i	G4650 V-PAI-3S σκορπίζει·— skorpidzei;— rozprasza, —	10:13	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3411 N-NSM μισθωτός misthotos najemnikiem	
G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3199 V-PAI-3S μέλει melei ma troski	G846 P-DSM αὐτῷ auto on	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων. probaton. owce.	10:14	G1473 P-INS ἐγώ ego JA
G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi JESTEM	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4166 N-NSM ποιμὴν poimen pasterz	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2570 A-NSM καλός, kalos, dobry,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1097 V-PAI-1S γινώσκω ginosko poznaję	G3588 T-APN τὰ ta —	G1699 S-1SAPN ἐμὰ ema moje	G2532 CONJ καὶ kai i
G1097 V-PAI-3P γινώσκουσί ginoskusi znają	G1473 P-1AS με me Mnie	G3588 T-APN τὰ ta —	G1699 S-1SAPN ἐμὰ, ema, moje,	10:15	G2531 ADV καθὼς kathos jak	G1097 V-PAI-3S γινώσκει ginoskei zna	G1473 P-1AS με me Mnie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec
G2504 P-INS-K κάγω kago i Ja	G1097 V-PAI-1S γινώσκω ginosko znam	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα, Patera, Ojca,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszę	G1473 P-1GS μου mu Mą	G5087 V-PAI-1S τίθημι tithemi kładę	G5228 PREP ὑπὲρ hyper za
G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων. probaton. owce.	10:16	G2532 CONJ καὶ kai I	G243 A-APN ἄλλα alla inne	G4263 N-APN πρόβατα probata owce	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam,	G3739 R-NPN ἃ ha co	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin są
G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G833 N-GSF αὐλῆς aules dziedzińca	G3778 D-GSF ταύτης· tautes; tego.	G2548 D-APN-K κάκεῖνα kakeina I te	G1163 V-PAI-3S δεῖ dei trzeba	G1473 P-1AS με me Mi	G71 V-2AAN ἀγαγεῖν, agagein, przyprowadzić,	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3588 T-GSF τῆς tes —	G5456 N-GSF φωνῆς fones głosu	G1473 P-1GS μου mu Mego	G191 V-FAI-3P ἀκούσουσιν, akususin, będą słuchać,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1096 V-FDI-3S γενήσεται genesetai stanie się	G1520 A-NSF μία mia jedne	G4167 N-NSF ποίμνη, poimne, stado,	G1520 A-NSM εἰς heis [i] jeden	G4166 N-NSM ποιμὴν. poimen. pasterz.

⁹⁾ lub zagrody.

10:17	G1223 PREP διὰ dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G1473 P-IAS με me Mnie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G25 V-PAI-3S ἀγαπᾷ agapa kocha,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G5087 V-PAI-1S τίθημι tithemi kładę	G3588 T-ASF τήν ten —
G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszę	G1473 P-1GS μου, mu, Mą,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3825 ADV πάλιν palin znów	G2983 V-2AAS-1S λάβω labo otrzymałbym	G846 P-ASF αὐτήν. auten. ją.	10:18	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis Nikt [nie]	G142 V-AAI-3S ἦρεν eren odbiera	G846 P-ASF αὐτήν auten go	
G575 PREP ἀπ’ ap’ ode	G1473 P-1GS ἐμοῦ, emu, Mnie,	G235 CONJ ἀλλ’ all’ ale	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G5087 V-PAI-1S τίθημι tithemi kładę	G846 P-ASF αὐτήν auten je	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G1683 F-1GSM ἐμαυτοῦ. emautu. siebie samego.	G1849 N-ASF ἐξουσίαν eksusian Władzę	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam	
G5087 V-2AAN θεῖναι theinai położyć	G846 P-ASF αὐτήν, auten, je,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1849 N-ASF ἐξουσίαν eksusian władzę	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam	G3825 ADV πάλιν palin znów	G2983 V-2AAN λαβεῖν labein wziąć	G846 P-ASF αὐτήν· auten; je.	G3778 D-ASF ταύτην tauten To	G3588 T-ASF τήν ten —	
G1785 N-ASF ἐντολὴν entolen polecenie	G2983 V-2AAI-1S ἔλαβον elabon otrzymałem	G3844 PREP παρὰ para od	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-1GS μου. mu. Mego.	10:19	G4978 N-NSN σχίσμα Schisma Rozdarcie	G3825 ADV πάλιν palin znów		
G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G1722 PREP ἐν en wśród	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G2453 A-DPM Ἰουδαίοις Iudaiois Judejczyków	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3056 N-APM λόγους logus słowa	G3778 D-APM τούτους. tutus. te.	10:20	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον elegon Mówili	
G1161 CONJ δὲ de zaś	G4183 A-NPM πολλοὶ polloi liczni	G1537 PREP ἐξ eks z	G846 P-GPM αὐτῶν auton nich:	G1140 N-ASN Δαιμόνιον Daimonion Demona	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G2532 CONJ καὶ kai i	G3105 V-PNI-3S μαίνεται· mainetai; szaleje.	G5101 I-ASN τί ti Czemu	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Go	
G191 V-PAI-2P ἀκούετε; akujete; słuchacie?	10:21	G243 A-NPM ἅλλοι alloi Inni	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον elegon mówili:	G3778 D-NPN Ταῦτα Tauta Te	G3588 T-NPN τὰ ta —	G4487 N-NPN ρήματα remata wypowiedzi	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin są		
G1139 V-PNP-GSM δαιμονιζομένου· daimonidzomenu; opętanego przez demona.		G3361 PRT-N μὴ me Czy	G1140 N-NSN δαιμόνιον daimonion demon	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai może	G5185 A-GPM τυφλῶν tyflon ślepy	G3788 N-APM ὀφθαλμούς ofthalmus oczy	G455 V-AAN ανοίξαι; anoiksai; otworzyć?			

Jezus i Ojciec – jedno

10:22	G1096 V-2ADI-3S Ἐγένετο Egeneto Stało się	G5119 ADV τότε tote wtedy	G3588 T-NPN τὰ ta —	G1456 N-NPN ἐνκαίνια enkainia poświęcenie [świątyni]	12	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2414 N-DPN Ἱεροσολύμοις· Hierosolymois; Jerozolimie,		
G5494 N-NSM χειμῶν cheimon pora deszczowa	G1510 V-IAI-3S ἦν· en; była,	13	10:23	G2532 CONJ καὶ kai i	G4043 V-IAI-3S περιεπάτει periepatei chodził	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1722 PREP ἐν en po	G3588 T-DSN τῷ to —	

¹⁰⁾ dosł. *przykazanie*.

¹¹⁾ w znaczeniu *rozłam*.

¹²⁾ rocznica poświęcenia świątyni, czyli חנוכה (chanukah), którego w 164 r. p. Chr. dokonał Juda Machabeusz, zwana też: φῶτα, tj. światła, obchodzona 25 dnia miesiąca Kislew (listopad/grudzień);

¹³⁾ czyli zima.

G2411 N-DSN ἱερῷ hierō świątyni	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G4745 N-DSF στοᾷ stoa portyku	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4672 N-GSM Σολομῶνος. Solomonos. Salomona.	10:24	G2944 V-AAI-3P ἐκύκλωσαν ekyklosan Otoczyli	G3767 CONJ οὐν un więc	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	
G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiōi Judejczycy	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον elegon mówili	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G2193 ADV ἕως Heos Aż do	G4219 PRT-I πότε pote kiedy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen dusze	G1473 P-IGP ἡμῶν hemon nasze	
G142 V-PAI-2S αἴρεις; aireis; trzymasz?	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5547 N-NSM Χριστός, Christos, Pomazańcem,	G3004 V-2AAM-2S εἰπὼν eipon powiedz	G1473 P-IDP ἡμῖν hemin nam	G3954 N-DSF παρρησίᾱ. parresia. otwarcie.		
10:25	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3004 V-2AAI-1S εἶπον Eipon Powiedziałem	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymin, wam,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3756 PRT-N οὐ u nie		
G4100 V-PAI-2P πιστεύετε· pisteuete; wierzycie.	G3588 T-NPN τὰ ta —	G2041 N-NPN ἔργα erga Dzieła,	G3739 R-APN ἃ ha które	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G4160 V-PAI-1S ποιῶ poio czynię	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὀνόματι onomati imieniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	
G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-IGS μου, mu, Mego,	G3778 D-NPN ταῦτα tauta te	G3140 V-PAI-3S μαρτυρεῖ martyrei świadczą	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-IGS ἐμοῦ· emu; Mnie.	10:26	G235 CONJ ἀλλὰ alla Ale	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4100 V-PAI-2P πιστεύετε, pisteuete, wierzycie,
G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-2P ἐστε este jesteście	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4263 N-GPN προβάτων probaton owiec	G3588 T-GPN τῶν ton —	G1699 S-1SGPN ἐμῶν. emon. Moich.	10:27	G3588 T-NPN τὰ ta —	
G4263 N-NPN πρόβατα proбата Owce	G3588 T-NPN τὰ ta —	G1699 S-1SNPN ἐμὰ ema Moje	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5456 N-GSF φωνῆς fones głosu	G1473 P-IGS μου mu Mego	G191 V-PAI-3P ἀκούουσιν, akuusin, słuchają,	G2504 P-INS-K κάγω kago a Ja	G1097 V-PAI-1S γινώσκω ginosko znam	G846 P-APN αὐτά, auta, je,	
G2532 CONJ καὶ kai a [one]	G190 V-PAI-3P ἀκολουθοῦσιν akoluthusin towarzyszają	G1473 P-IDS μοι, moi, Mi.	10:28	G2504 P-INS-K κάγω kago A Ja	G1325 V-PAI-1S δίδωμι didomi daję	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G166 A-ASF αἰώνιον, aionion, wieczne,	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G622 V-2AMS-3P ἀπόλονται apolontai zginą	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G165 N-ASM αἰῶνα, aiona, wiek,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐχ uch nie	G726 V-FAI-3S ἀρπάσει harpasei porwie	G5100 X-NSM τις tis ktoś	
G846 P-APN αὐτά auta je	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5495 N-GSF χειρὸς cheiros ręki	G1473 P-IGS μου. mu. Mojej.	10:29	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G1473 P-IGS μου mu Mój,	G3739 R-ASN ὁ ho co	G1325 V-RAI-3S δέδωκεν dedoken dał
G1473 P-IDS μοι moi Mi,	G3956 A-GPM πάντων panton [od] wszystkich	G3173 A-NSN-C μεῖζόν meidzon większy	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis nikt [nie]	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai może	G726 V-PAN ἀρπάζειν harpadzein porwać [ich]			
G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5495 N-GSF χειρὸς cheiros reki	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός. Patros. Ojca.	10:30	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G1520 A-NSN ἐν hen jedno

G1510 V-PAI-1P ἐσμεν. esmen. jesteśmy.	10:31	G941 V-AAI-3P Ἐβάστασαν Ebastasan Podnieśli	G3825 ADV πάλιν palin znów	G3037 N-APM λίθους lithus kamienie	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiοi Judejczycy,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3034 V-AAS-3P λιθάσωσιν lithasosin ukamienowaliby	
G846 P-ASM αὐτόν. auton. Go.	10:32	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G4183 A-APN Πολλὰ Polla Wiele	G2041 N-APN ἔργα erga dzieł	G1166 V-AAI-1S ἔδειξα edeiksa pokazałem	G4771 P-2DP ὕμιν hymīn wam
G2570 A-APN καλὰ kala dobrych	G1537 PREP ἐκ ek od	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός· Patros; Ojca.	G1223 PREP διὰ dia Z powodu	G4169 I-ASN ποῖον poion którego	G846 P-GPN αὐτῶν auton [z] tych	G2041 N-ASN ἔργον ergon dzieł	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	
G3034 V-PAI-2P λιθάζετε; lithadzete; kamienujecie?	10:33	G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiοi Judejczycy:	G4012 PREP Περὶ Peri Za	G2570 A-GSN καλοῦ kalu dobre	G2041 N-GSN ἔργου ergu dzieła	
G3756 PRT-N οὐ u nie	G3034 V-PAI-1P λιθάζομέν lithadzomen kamienujemy	G4771 P-2AS σε se Cię,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G4012 PREP περὶ peri za	G988 N-GSF βλασφημίας, blasfemias, błuznierstwo,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4771 P-2NS σύ sy Ty	
G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiekiem	G1510 V-PAP-NSM ὢν on będąc	G4160 V-PAI-2S ποιεῖς poieis czynisz	G4572 F-2ASM σεαυτὸν seauton siebie samego	G2316 N-ASM Θεόν. Theon. Bogiem.	10:34	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im		
G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3756 PRT-N οὐκ Uk Nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1125 V-RPP-NSN γεγραμμένον gegrammenon napisane	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G3551 N-DSM νόμῳ nomo Prawie	G4771 P-2GP ὕμῶν hymon waszym,	G3754 CONJ ὅτι; hoti; że:
G1473 P-INS Ἐγὼ Ego Ja	G3004 V-2AAI-1S εἶπα eipa powiedziałem:	G2316 N-NPM Θεοί Theoi Bogami	G1510 V-PAI-2P ἐστε este jesteście?	10:35	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1565 D-APM ἐκείνους ekeinus owych	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen nazwał	G2316 N-APM θεοὺς theus bogami,	
G4314 PREP πρὸς pros do	G3739 R-APM οὓς hus których	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM λόγος logos słowo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο,— egeneto,— stało się,—	G2532 CONJ καὶ kai a	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai może
G3089 V-APN λυθῆναι lythenai zostać rozwiązane	G3588 T-NSF ἢ he —	G1124 N-NSF γραφῇ,— grafe,— Pismo,—	10:36	G3739 R-ASM ὃν hon którego	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G37 V-AAI-3S ἡγίασεν hegiasen poświęcił	G2532 CONJ καὶ kai i	
G649 V-AAI-3S ἀπέστειλεν apesteilen wysłał	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2889 N-ASM κόσμον kosmon świat,	G4771 P-2NP ὕμεῖς hymeis wy	G3004 V-PAI-2P λέγετε letege mówicie,	G3754 CONJ ὅτι hoti że:	G987 V-PAI-2S Βλασφημεῖς, Blasfemeis, Błuznisz,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	
G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon powiedziałem:	G5207 N-NSM Υἱός Hyios Synem	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1510 V-PAI-1S εἰμι; eimi; jestem?	10:37	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4160 V-PAI-1S ποιῶ poio czynię	G3588 T-APN τά ta —

¹⁴⁾ Ps 82:6

¹⁵⁾ w znaczeniu skierowano.

G2041 N-APN ἔργα erga dzieła	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-1GS μου, mu, Mego,	G3361 PRT-N μή me nie	G4100 V-PAM-2P πιστεύετε pisteuete wierzcie	G1473 P-IDS μοι· moi; mi,	10:38	G1487 COND εἰ ei jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś
G4160 V-PAI-1S ποιῶ, poio, czynię,	G2579 COND-K καὶν kan a nawet	G1473 P-IDS ἐμοὶ emoi Mnie	G3361 PRT-N μή me nie	G4100 V-PAS-2P πιστεύετε, pisteuete, wierzylibyście,	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2041 N-DPN ἔργοις ergois dziełom	G4100 V-PAM-2P πιστεύετε, pisteuete, wierzycie,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	
G1097 V-2AAS-2P γινώτε gnote poznalibyście	G2532 CONJ καὶ kai i	G1097 V-PAS-2P γινώσκητε ginoskete zrozumieli,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1722 PREP ἐν en we	G1473 P-IDS ἐμοὶ emoi Mnie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G2504 P-INS-K καὶγὼ kago a Ja	G1722 PREP ἐν en w
G3588 T-DSM τῷ to —	G3962 N-DSM Πατρὶ. Patri. Ojcu.	10:39	G2212 V-IAI-3P Ἐξήτουν Edzetun Pragnęli	G3767 CONJ [οὖν] [un] [więc]	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G3825 ADV πάλιν palin znów	G4084 V-AAN πιάσαι· piasai; schwytać,	G2532 CONJ καὶ kai a	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen uszedł
G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5495 N-GSF χειρὸς cheiros reki	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.						

Jezus pozyskuje dawnych uczniów Jana

10:40	G2532 CONJ	G565 V-2AAI-3S	G3825 ADV	G4008 ADV	G3588 T-GSM	G2446 N-GSM	G1519 PREP	G3588 T-ASM	
	Καὶ Kai I	ἀπῆλθεν apelthen poszedł	πάλιν palin znów	πέραν peran na drugą stronę	τοῦ tu —	Ἰορδάνου Iordanu Jordanu	εἰς eis w	τὸν ton —	
G5117 N-ASM	G3699 ADV	G1510 V-IAI-3S	G2491 N-NSM	G3588 T-ASN	G4413 A-ASN-S	G907 V-PAP-NSM	G2532 CONJ	G3306 V-IAI-3S	
τόπον topon miejsce	ὅπου hopu gdzie	ἦν en był	Ἰωάνης Ioanes Jan	τὸ to —	πρῶτον proton najpierw	βαπτίζων, baptidzon, zanurzając,	καὶ kai i	ἔμενεν emenen pozostawał	
G1563 ADV	10:41	G2532 CONJ	G4183 A-NPM	G2064 V-2AAI-3P	G4314 PREP	G846 P-ASM	G2532 CONJ	G3004 V-IAI-3P	G3754 CONJ
ἐκεῖ. ekei. tam.		καὶ kai A	πολλοὶ polloi wielu	ἦλθον elthon przychodziło	πρὸς pros do	αὐτὸν auton Niego	καὶ kai i	ἔλεγον elegon mówili,	ὅτι hoti że:
G2491 N-NSM	G3303 PRT	G4592 N-ASN	G4160 V-AAI-3S	G3762 A-ASN-N	G3956 A-NPN	G1161 CONJ	G3745 K-APN		
Ἰωάνης Ioanes Jan	μὲν men [wprawdzie]		σημεῖον semeion znaku					ἐποίησεν epoiesen [nie] uczynił	οὐδέν, uden, żadnego,
G3004 V-2AAI-3S	G2491 N-NSM	G4012 PREP	G3778 D-GSM	G227 A-NPN	G1510 V-IAI-3S	10:42	G2532 CONJ	G4183 A-NPM	
εἶπεν eipen powiedział	Ἰωάνης Ioanes Jan	περὶ peri o	τούτου tutu Tym,	ἀληθῆ alethe prawdziwe	ἦν. en. było.		καὶ kai I	πολλοὶ polloi wielu	
G4100 V-AAI-3P	G1519 PREP	G846 P-ASM	G1563 ADV						
ἐπίστευσαν episteusan uwierzyło	εἰς eis w	αὐτὸν auton Niego	ἐκεῖ. ekei. tam.						

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).